



**Berufsbildungsreform – Glossar / Réforme de la formation professionnelle – glossaire /
Riforma della formazione professionale – glossario**

Begriff (BBG 78 und BBG 02)	Terme (LFPPr 78, LFPPr 02)	Termini (LFPPr78, LFPPr02)	Bezeichnung BBG 02	Terme LFPPr 02	Termini LFPPr 02
Allgemein bildender Unterricht (ABU)	Enseignement de culture générale	Insegnamento di cultura generale	Allgemeine schulische Bildung	Formation scolaire de culture générale	Formazione scolastica generale
Allgemeine schulische Bildung, Allgemeinbildung	Formation scolaire de culture générale; culture générale	Formazione scolastica generale; cultura generale			
Anerkennung von Lernleistungen	Reconnaissance des acquis	Riconoscimento delle prestazioni di formazione			
Arbeitsbuch	Journal de travail	Libro di lavoro	Instrument zur Förderung der betrieblichen Bildung	Instrument servant à la promotion de la formation en entreprise	Strumento a sostegno della formazione in azienda
Attest	Attestation	Certificato			
Ausbildnerin, Ausbildner	Formatrice, formateur	Responsabile della formazione	Berufsbildnerin, Berufsbildner	Formatrice, formateur	Formatrice, formatore
Ausbildungs- und Prüfungsreglement	Règlement d'apprentissage et d'examen de fin d'apprentissage	Regolamento di tirocinio e d'esame	Bildungsverordnung	Ordonnance sur la formation	Ordinanza in materia di formazione
Ausweis	Certificats	Attestato			
Auszubildende, Auszubildender	Personne à former	Apprendista	Lernende Person, Lernende	Personnes en formation	Persona in formazione
Basislehrjahr	Année initiale d'apprentissage	Anno di base del tirocinio			
BBG	LFPPr	LFPPr			
BBT	OFFT	UFFT			
BBV	OFPr	OFPr			



**Berufsbildungsreform – Glossar / Réforme de la formation professionnelle – glossaire /
Riforma della formazione professionale – glossario**

Begriff (BBG 78 und BBG 02)	Terme (LFP 78, LFP 02)	Termini (LFP 78, LFP 02)	Bezeichnung BBG 02	Terme LFP 02	Termini LFP 02
Berufliche Grundbildung	Formation professionnelle initiale	Formazione professionale di base			
Berufliche Praxis	Expérience professionnelle	Esperienza professionale			
Berufliche Weiterbildung	Perfectionnement professionnel	Perfezionamento professionale	Berufsorientierte Weiterbildung	Formation continue à des fins professionnelles	Formazione professionale continua
Berufsattest	Attestation de formation professionnelle	Certificato di formazione pratica			
Berufsbildnerin, Berufsbildner	Formatrice, formateur	Formatrice, formatore			
Berufsbildung	Formation professionnelle	Formazione professionale			
Berufsbildungsfonds	Fonds en faveur de la formation professionnelle	Fondo per la formazione professionale			
Berufsbildungsgesetz	Loi sur la formation professionnelle	Legge sulla formazione professionale			
Berufsbildungsverantwortliche	Responsables de la formation professionnelle	Responsabile della formazione professionale			
Berufsbildungsverordnung	Ordonnance sur la formation professionnelle	Ordinanza sulla formazione professionale			
Berufsfachschule	Ecole professionnelle	Scuola professionale di base			
Berufskunde	Connaissances professionnelles	Conoscenze professionali	Berufskundliche schulische Bildung	Formation scolaire spécifique à la profession	Formazione scolastica in conoscenze professionali
Berufskundliche schulische Bildung	Formation scolaire spécifique à la profession	Formazione scolastica in conoscenze professionali			
Berufsmaturität	Maturité professionnelle	Maturità professionale			



**Berufsbildungsreform – Glossar / Réforme de la formation professionnelle – glossaire /
Riforma della formazione professionale – glossario**

Begriff (BBG 78 und BBG 02)	Terme (LFPPr 78, LFPPr 02)	Termini (LFPPr78, LFPPr02)	Bezeichnung BBG 02	Terme LFPPr 02	Termini LFPPr 02
Berufsorientierte Weiterbildung	Formation continue à des fins professionnelles	Formazione professionale continua			
Berufsschule	Ecole professionnelle	Scuola professionale	Berufsfachschule	Ecole professionnelle (pas de changement en français)	Scuola professionale di base
Berufsverband	Association professionnelle	Associazione professionale	Organisation der Arbeitswelt	Organisation du monde du travail	Organizzazione del mondo del lavoro
Betriebliche Praxis	Pratique professionnelle	Esperienza in azienda			
Betriebslehre	Formation initiale en entreprise	Apprendistato in azienda			
Bildungsverordnung	Ordonnance sur la formation	Ordinanza in materia di formazione			
BP	EP	Non c'è un'abbreviazione ufficiale			
Brückenangebot	Offre transitoire	Formazione transitoria			
Diplom	Diplôme	Diploma			
Diplommittelschule	Ecole de degré diplôme	Scuola di diploma	Fachmittelschule	Ecole de culture générale	Scuola specializzata per le professioni sanitarie e sociali
Dritter Lernort	Autre lieu de formation	Altro luogo d'insegnamento			
Duales System	Système dual	Sistema duale			
Durchlässigkeit	Perméabilité	Permeabilità			
EDK	CDIP	CDPE			
EFZ	CFC	AFC			



**Berufsbildungsreform – Glossar / Réforme de la formation professionnelle – glossaire /
Riforma della formazione professionale – glossario**

Begriff (BBG 78 und BBG 02)	Terme (LFP 78, LFP 02)	Termini (LFP 78, LFP 02)	Bezeichnung BBG 02	Terme LFP 02	Termini LFP 02
Eidgenössische Berufsbildungskommission	Commission fédérale pour la formation professionnelle	Commissione federale della formazione professionale			
Eidgenössische Berufsprüfung	Examen professionnel fédéral	Esame federale di professione			
Eidgenössische höhere Fachprüfung	Examen professionnel fédéral supérieur	Esame professionale federale superiore			
Eidgenössische Kommission für Berufsbildungsverantwortliche	Commission fédérale pour les responsables de la formation professionnelle	Commissione federale per i responsabili della formazione professionale			
Eidgenössisches Berufsattest	Attestation fédérale de formation professionnelle	Certificato federale di formazione pratica			
Eidgenössisches Fähigkeitszeugnis	Certificat fédéral de capacité	Attestato federale di capacità			
Einführungskurs	Cours d'introduction	Corso d'introduzione	Überbetrieblicher Kurs	Cours interentreprises	Corso interaziendale
Fachhochschule	Haute école spécialisée	Scuola universitaria professionale			
Fachkunde	Connaissances professionnelles	Conoscenze specialistiche	Berufskundliche schulische Bildung	Formation spécifique à la profession	Formazione scolastica in conoscenze professionali
Fachmittelschule	Ecole de culture générale (ECG)	Scuola specializzata per le professioni sanitarie e sociali			
Fähigkeitszeugnis	Certificat de capacité	Attestato di capacità			
FH	HES	SUP			
Fortbildung	Perfectionnement	Perfezionamento (professionale)	Berufsorientierte Weiterbildung	Formation continue à des fins professionnelles	Formazione professionale continua



**Berufsbildungsreform – Glossar / Réforme de la formation professionnelle – glossaire /
Riforma della formazione professionale – glossario**

Begriff (BBG 78 und BBG 02)	Terme (LFPPr 78, LFPPr 02)	Termine (LFPPr78, LFPPr02)	Bezeichnung BBG 02	Terme LFPPr 02	Termine LFPPr 02
GDK	CDS	CDS			
Gewerbeschule	Ecole des arts et métiers	Scuola professionale artigiana- le industriale	Berufsfachschule	Ecole professionnelle	Scuola professionale di base
GSK	SSA	Non c'è un'abbreviazione ufficiale			
HFP	EPS	Non c'è un'abbreviazione ufficiale			
Höhere Berufsbildung	Formation professionnelle supérieure	Formazione professionale superiore			
Höhere Fachprüfung	Examen professionnel supé- rieur	Esame professionale superio- re	Eidgenössische höhere Fachprüfung	Examen professionnel fédé- ral supérieur	Esame professionale fede- rale superiore
Höhere Fachschule	Ecole supérieure	Scuola specializzata superiore			
Instrument zur Förderung der betrieblichen Bildung	Instrument servant à la promotion de la formation en entreprise	Strumento a sostegno della formazione in azienda			
Lehrabschlussprüfung (LAP)	Examen de fin d'apprentis- sage	Esame di fine tirocinio	Qualifikationsverfahren	Procédure de qualification	Procedura di qualificazione
Lehrbetrieb	Entreprise formatrice	Azienda di tirocinio			
Lehrbetriebsverbund	Réseau d'entreprises forma- trices	Rete di aziende di tirocinio			
Lehrling	Apprenti	Apprendista	Lernende Person, Lernende	Personne en formation, apprenant	Persona in formazione
Lehrmeister	Maître d'apprentissage	Maestro di tirocinio	Berufsbildungsverantwortli- che	Responsable de la formati- on professionnelle	Responsabile della forma- zione professionale



**Berufsbildungsreform – Glossar / Réforme de la formation professionnelle – glossaire /
Riforma della formazione professionale – glossario**

Begriff (BBG 78 und BBG 02)	Terme (LFP 78, LFP 02)	Termini (LFP 78, LFP 02)	Bezeichnung BBG 02	Terme LFP 02	Termini LFP 02
Lehrperson, Lehrkraft	Formateur, enseignant	Docente, insegnante	Berufsbildungsverantwortliche	Responsable de la formation professionnelle	Responsabile della formazione professionale
Lehrtochter	Apprentie	Apprendista	Lernende Person, Lernende	Personne en formation, apprenante	Persona in formazione
Lehrwerkstätte	Ecole de métiers	Scuola d'arti e mestieri			
Lernende Person, Lernende	Personne en formation, apprenant	Persona in formazione			
Lernjournal	Journal d'apprentissage	Diario di tirocinio	Instrument zur Förderung der betrieblichen und schulischen Bildung	Instrument servant à la promotion de la formation en entreprise	Strumento a sostegno della formazione in azienda
Lernort	Lieu de formation	Luogo d'insegnamento, luogo di formazione			
Lernstunde	Heure de formation	Ora di studio			
OdA	Org. monde trav.	Non c'è un'abbreviazione ufficiale			
Organisation der Arbeitswelt	Organisation du monde du travail	Organizzazione del mondo del lavoro			
Pauschalbeitrag	Forfait	Contributo forfettario			
Praktikum	Stage	Periodo di pratica			
Prüfung	Examen	Esame			
Prüfungsexpertin, -experte	Expert aux examens, experte aux examens	Perito d'esame			
Qualifikationen	Qualifications	Qualifiche			
Qualifikationsverfahren	Procédure de qualification	Procedura di qualificazione			



**Berufsbildungsreform – Glossar / Réforme de la formation professionnelle – glossaire /
Riforma della formazione professionale – glossario**

Begriff (BBG 78 und BBG 02)	Terme (LFPPr 78, LFPPr 02)	Termine (LFPPr78, LFPPr02)	Bezeichnung BBG 02	Terme LFPPr 02	Termine LFPPr 02
Qualitätsentwicklung	Développement de la qualité	Sviluppo della qualità			
Rahmenlehrplan	Plan d'études cadre	Programma quadro d'insegnamento			
Reglement	Règlement	Regolamento	Bildungsverordnung	Ordonnance sur la formation	Ordinanza in materia di formazione
SBBK	CSFP	CSFP			
Schweizerische Berufsbildungsämter-Konferenz	Conférence suisse des offices de formation professionnelle	Conferenza svizzera degli uffici cantonali della formazione professionale			
Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren	Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique	Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione			
Schweizerische Konferenz der kantonalen Gesundheitsdirektorinnen und -direktoren	Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux de la santé	Conferenza svizzera delle direttrici e dei direttori cantonali della sanità			
Schweizerisches Rotes Kreuz	Croix-Rouge suisse	Croce Rossa Svizzera			
SDK-CSD	CSD	SDK-CSD			
Sekundarstufe II	Degré secondaire II	Livello secondario II			
SIBP	ISPPF	ISPPF			
SRK	CRS	CRS			
Technikerschule TS	École technique ET	Scuola dei tecnici ST	Höhere Fachschule	École supérieure	Scuola specializzata superiore



**Berufsbildungsreform – Glossar / Réforme de la formation professionnelle – glossaire /
Riforma della formazione professionale – glossario**

Begriff (BBG 78 und BBG 02)	Terme (LFPPr 78, LFPPr 02)	Termine (LFPPr78, LFPPr02)	Bezeichnung BBG 02	Terme LFPPr 02	Termine LFPPr 02
Teilprüfung	Examen partiel	Esame parziale			
Tertiärstufe	Degré tertiaire	Livello terziario			
Titel	Titre	Titolo			
Transition	Transition	Transizione			
Triales System	Système trial	Sistema triale			
Überbetriebliche Kurse	Cours interentreprises	Corsi interaziendali			
Weiterbildung	Formation continue	Formazione continua	berufsorientierte Weiterbildung	Formation continue à des fins professionnelles	Formazione professionale continua
Zweijährige Grundbildung mit Attest	Formation professionnelle initiale de deux ans avec attestation fédérale	Formazione professionale di base su due anni con un certificato finale			